



REPUBLIKA E KOSOVËS / REPUBLIKA KOSOVA / REPUBLIC OF KOSOVA
QEVERIA E KOSOVËS / VLADA KOSOVA / GOVERNMENT OF KOSOVA
MINISTRIA E PUNËS DHE MIRËQENIES SOCIALE / MINISTARSTVO RADA I SOCIJALNE ZAŠTITE / MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL WELFARE

**UDHËZIMI ADMINISTRATIV NR.14/2009, PËR NDALESAT E PAGESAVE TË PENSIONIT THEMELOR NË RASTET
KUR PENSIONISTI VDES**

**ADMINISTRATIVNO UPUSTVO BR. 14/2009 ZA OBUSTAVU ISPLATA OSNOVNE PENZIJE KAD PENZIONER
UMIRE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 14/2009 FOR THE PENSION OF PAYMENTS BASIC WHEN PENSIONER
DIES**

<p align="center">REPUBLIKA E KOSOVËS QEVERIA</p>	<p align="center">REPUBLIKA KOSOVA VLADA</p>	<p align="center">REPUBLIC OF KOSOVA GOVERNMENT</p>
<p>Në përputhje me nenin 1 paragrafi 1.3 pika (d) dhe duke pasur parasysh shtojcën (VII) pika (xiii), të Rregullores Nr .2001/19 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë.</p>	<p>U skladu sa članom 1 stav 1.3 tačka (d) I imajuču u vidu dodatak (VII) tačka (xiii)Pravilnika Br.2001/19 o Izvršnoj Branši Privremenih Institucija Samoupravljanja na Kosovu.</p>	<p>In accordance with Article 1.3 paragraph 1, point (d) and taking into appendix (VII) item (xiii) of Regulation No .2001/19 the Executive Branch of the Provisional Institutions of Self-Government in Kosova.</p>
<p>Në përputhje me dispozitat e Rregullores nr. 2001/35 mbi Pensionet në Kosovë;</p>	<p>U skladu sa odredbama Pravilnika Br.2001/35 za Penzije na Kosovu;</p>	<p>In accordance with the provisions of Regulation no. 2001/35 on Pensions in Kosova;</p>
<p>Me qëllim të evitimit dhe eliminimit të keqpërdorimeve të familjeve lidhur me shfrytëzimin e pensioneve bazë, pas vdekjes së shfrytëzuesit të pensionit,</p>	<p>Sa ciljem otklonjenja i eliminisanja porodičnih zloupotreba vezano sa korišćenjem osnovnih penzija ,posle smrti korisnika penzije.</p>	<p>In order to avoid and eliminate the abuse of families regarding the use of basic pension, after the death of the pension beneficiaries,</p>
<p>Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale, nxjerr këtë:</p>	<p>Ministar ,Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite donosi ovo :</p>	<p>Minister of Labor and Social Welfare, this issue:</p>
<p align="center">UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 14/2009 PËR NDALESAT E PAGESAVE TË PENSIONIT THEMEJOR KUR PENSIONISTI VDESE</p>	<p align="center">ADMINISTRATIVNO UPUSTVO BR.14/2009 ZA OBUSTAVU ISPLATA OSNOVNE PENZIJE KAD PENZIONER UMIRE</p>	<p align="center">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 14/2009 FOR THE PENSION OF PAYMENTS BASIC WHEN PENSIONER DIES</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1 Administrimi i Pensioneve Themelore</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Administriranje Osnovne Penzije</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Basic Pension Administration</p>
<p>1. Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale është përgjegjëse për administrimin e pensioneve themelore dhe për këtë ka autorizuar Departamentin e Administratës Pensionale të Kosovës (DAPK) për administrimin e përhershëm të pensioneve.</p> <p>2. Pensioni themelor iu paguhet vetëm personave që i plotësojnë kushtet dhe kriteret sipas legjislacionit të aplikueshëm dhe të cilët janë në jetë.</p> <p>3. DAPK-ja ka obligim ligjor që të sigurohet se pensionet nuk iu paguhen personave që e humbin të drejtën në pagesë të tillë.</p> <p>4. Nëpunësit e DAPK-së, duhet t'i gjejnë rastet e vdekjes së pensionistëve.</p> <p>5. Qendrat Rajonale dhe Zyret komunale të DAPK-së në mënyrë aktive duhet të mbledhin detaje të pensionistëve të cilët kanë vdekur dhe këto të dhëna t'i dërgojnë në sektorin e kontrollit të DAPK-së, në</p>	<p>1. Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite je odgovorno za administriranje osnovnih penzija i zato je ovlastila Departman Penzionalne Administracije Kosova (DPAK) za stalno administriranje penzija.</p> <p>2. Osnovna Penzija isplaćuje se samo osobama koje ispunjavaju uslove i kriterere prema primenjenom zakonodavstvu i koji su živi.</p> <p>3. DPAK ima zakonsku obavezu da se obezbeđuje da se penzije ne isplaćuju tim osobama koje izgube pravo na te isplate .</p> <p>4. Službenici DPAK-a treba pronaći slučajeve umrlih penzionera.</p> <p>5. Regionalni Centrovi i Opštinski uredi DPAK-a , na aktivni način, treba sakupljati detaje o umrlih penzionera i ove podatke uputiti Kontrolnom Sektoru DPAK-a ,tako da se istima ne izvrše isplate.</p>	<p>1. Ministry of Labor and Social Welfare is responsible for the administration of basic pension and that has authorized the Department of Pensions Administration in Kosovo (DAPK) for managing permanent pension.</p> <p>2. Basic pension is paid only to persons who meet the conditions and criteria under the applicable legislation and who are in life.</p> <p>3. DAPK-has a legal obligation to ensure that pensions are not paid to persons who lose the right to such payment.</p> <p>4. DAPK officers, the need to find cases of death of pensioners.</p> <p>5. Regional Centers and local offices of the DAPK-actively to collect details of pensioners who have died and these data to send in the control of DAPK, so that was not made payments.</p>

<p>mënyrë që të mos iu bëhen pagesat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Vdekja e pensionistëve</p> <p>1. Pensioni themelor nuk iu paguhet personave që kanë vdekur.</p> <p>2. Kur pensionisti vdes, pensioni themelor duhet të mos i paguhet prej fillimit të muajit (p. sh. nëse pensionisti vdes në muajin gusht, atëherë pensioni nuk paguhet në muajin shtator e më tej).</p> <p>3. Nëse shfrytëzuesi i pensionit e ka bart autorizimin për tërheqjen e pensionit tek personi tjetër, atëherë personi i autorizuar nuk ka të drejtë të bëjë tërheqjen e pensionit pas vdekjes.</p> <p>4. Nëse një person tërheq paratë pas vdekjes së pensionistit, kjo do të konsiderohet mashtrim – pasurim pa bazë dhe personi duhet ta kthejë shumën e marrë. Kundër personit të tillë do të ndërmerren masa ligjore, për kthimin e mjeteve të tërhequra.</p>	<p style="text-align: center;">Član2 Umiranje penzionera</p> <p>1. Osnovna Penzija ne isplaćuje se osobama koji su umrli.</p> <p>2. Kad penzioner umire , osnovna penzija da mu se ne isplati od početka meseca (n.pr.ako penzioner umire u mesecu avgustu , tada ne isplaćuje se u mesecu septembru i dalje)</p> <p>3. Ako korisnik je prenosio ovlašćenje za podizanje penzije ,kod druge osobe ,tada ovlašćeno lice nema pravo vršiti podizanje penzije posle smrti penzionera,</p> <p>4. Ako jedna osoba podiže novac posle smrti penzionera , ovo će se smatrati prevarom –obogaćenje bez osnove, tako da osoba mora vratiti oduzetu vrednost . Protiv te osobe će se preduzeti Sudske mere, za vraćanje povučenih sredstava .</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 The death of pensioners</p> <p>1. Basic pension not paid to persons who have died.</p> <p>2. When pensioner dies, the basic pension should not be paid from the beginning of the month (eg. Pensioner if you die in the month of August, the pension is not paid in September and beyond).</p> <p>3. If the user has pension transfers authority for the withdrawal of pension to another person, then the authorized person is not entitled to retirement pension after death.</p> <p>4. If a person withdraws the money after the death of pensioner, this will be considered fraud - based treatment without the person must return and the amount received. Against the person such measures would be legal, for the return of funds attracted to.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Njoftimi i rastit të vdekjes</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Obaveštavanje slučaja smrti</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Notification of death case</p>
<p>1. DAPK-ja ka për obligim të kërkojë informata për personat të cilët kanë qenë shfrytëzues të pensionit themelor dhe në ndërkohë kanë vdekur.</p> <p>2. DAPK-ja përmes Qendrave Rajonale do të mbajnë kontakte me komunat dhe organizatat tjera publike dhe private në mënyrë që informatat të procedohen në DAPK.</p> <p>3. DAPK-ja do të mbajë kontakte të ngushta më Zyrën Qendrore të Regjistrimit Civil që të marrë të gjitha hollësitë e vdekjes së pensionistëve në mënyrë që të ndërmerret veprimet e menjëhershme.</p> <p>4. Të gjitha Qendrat Rajonale të DAPK-së duhet të mbledhin informata për vdekjet e vërtetuara dhe të pavërtetuara dhe duhet t'i dërgojnë çdo javë në sektorin e kontrollit të DAPK-së në Prishtinë.</p> <p>5. Formularët që duhet të shfrytëzohen për këtë qëllim janë të bashkangjitur në</p>	<p>1. DPAK-va je obavezan da potraži informacije za osobe koji su bili korisnici osnovnih penzija i u međuvreme su umrli.</p> <p>2. DPAK-va preko Regionalnih Centara održaće kontakte sa opštinama i drugim javnim organizacijama na tom načinu da se informacije proceduju u DPAK,</p> <p>3. DPAK-va održavaće bliske kontakte sa Centralnim Uredom Civilnog Upisa da bi preuzeli sve detaljnije informacije umrlih penzionera tako da na taj način preduzme istovremeno postupke .</p> <p>4. Svi Regionalni Centrovi DPAK-va treba sakupljati informacije za potvrđene i nepotvrđene smrti i treba uputiti svake sedmice u kontrolnom sektoru DPAK-va u Prištini.</p> <p>5. Formulari koje treba upotrebljavati za ovu nameru su priloženi u dodatku A(D-</p>	<p>1. DAPK-has an obligation to seek information about persons who have been customers of basic pension and in the meantime have died.</p> <p>2. DAPK through the Regional Centers will hold contacts with municipalities and other public and private information in order to be processed in DAPK.</p> <p>3. DAPK-will keep close contacts in the Central Office of Civil Registration to get all the details of the death of pensioners in order to take immediate actions.</p> <p>4. All Regional Centers of DAPK should collect information on deaths certified and unproved and should be sent every week in the control of DAPK in Pristina.</p> <p>5. Forms that must be used for this purpose are included in appendix A (D-1 and Form</p>

<p>shtojcën A (D -Forma 1 dhe D - Forma 2).</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Dëshmitë për konfirmimin-vërtetimin e vdekjes së pensionistit</p> <p>1. Qendrat Rajonale të DAPK-së do të kërkojnë dëshmi dhe informata nga burimet që vijojnë:</p> <p>1.1. Certifikata e vdekjes,</p> <p>1.2. Njoftimi i vdekjes në gazeta,</p> <p>1.3. Njoftimi i vdekjes në vende publike (në mure, drunj, etj.),</p> <p>1.4. Njoftimi i vdekjes në Zyrat Rajonale të DAPK-së nga anëtarët e familjes së pensionistit,</p> <p>1.5. Njoftimi për vdekjet në Zyrat Rajonale të DAPK-së nga ana e policëve, mjekëve, spitalit, autoriteteve komunale nga çfarëdo organ tjetër publik,</p> <p>2. Nëse burimet e përmendura përmbajnë datën (madje vitin) e vdekjes së</p>	<p>Forma 1 I D-Forma 2).</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Dokazi za konfirmisanje-potvrđivanje smrti penzionera</p> <p>1. Regionalni Centrovi DPAK-a zatražiće dokaze i informacije od izvora u nastavku:</p> <p>1.1. Izvod umrlih(umrlicu) .</p> <p>1.2. Obaveštenje o smrti u novinama ,</p> <p>1.3. Obaveštenje o smrti sa javnih mesta (zidovima ,drvećima itd,)</p> <p>1.4 Obaveštenje o smrti u Regionalnim Kancelarijama DPKA-va od strane porodičnih članova penzionera.</p> <p>1.5. Obaveštenje o smrtima u Regionalnim Kancelarijama DPK-va od strane policajaca, lekara ,bolnice, opštinskih autoriteta od bilo kakvog drugog javnog organa,</p> <p>2.Ako pomenuti izvori sadržavaju datum(odnosno godinu)smrti penzionera</p>	<p>D - Form 2).</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Evidence for confirmation-confirmation of the death of pensioner</p> <p>1. Regional Centers of DAPK will want evidence and information from the following sources:</p> <p>1.1. Certificates of death,</p> <p>1.2. Notification of death in the papers</p> <p>1.3. Notification of death in public places (on the walls, trees, etc..)</p> <p>1.4. Notification of death in the Regional Offices of the DAPK family members of pensioner,</p> <p>1.5. Notification of deaths in the Regional Offices of DAPK by policemen, doctors, hospital, municipal authorities from any other public body,</p> <p>2. If the sources cited include the date (even year) of death pensioner then DAPK-</p>
--	---	---

<p>pensionistit, atëherë Zyrat Rajonale të DAPK-së do ta raportojnë Zyrën Qendrore të DAPK-së si njoftim i vërtetuar i vdekjes.</p> <p>3. Qendra Rajonale e DAPK-së do ta njoftojë DAPK-së, përmes Formularit - D 1 në shtojcën A, në sektorin e kontrollit.</p> <p>4. DAPK do ta kontrollojë dhe krahasoj informatën me shënimet e TI-së (teknologjisë informative), dhe nëse ka nevojë edhe me dosjen e kërkesave. Nëse të dhënat përputhen (emri, adresa, etj.), atëherë Zyra Qendrore e DAPK-së do t'i ndalojë pagesat.</p> <p>5. Sektori i kontrollit i DAPK-së do t'ju dërgojë të gjitha Qendrave Rajonale (çdo muaj) një listë të pagesave të ndaluara përgjithmonë (shih Formularin - D 4 Shtojca A). Kjo listë do të përfshijë emrin e pensionistit, adresën, Nr. letërnjoftimit dhe datën e ndalesës së pensionit.</p>	<p>,tada Regionalna Kancelarija DPAK-va treba izveštavati Centralnu Kancelariju DPAK-va kao potvrđeno obaveštenje o smrti.</p> <p>3. Regionalni Centar DPAK-va obavestiće DPAK-va preko Formulara –D1 u Dodatku A,u Kontrolnom Sektoru.</p> <p>4. DPKA proveriće I usporediće informacije i podatke IT-je (informativne tehnologije),i ako je potrebno i sa dosjem zahteva.Ako se podaci usklađuju (ime,adresa itd,)tada Centralna Kancelarija DPAK-va obustaviće isplate.</p> <p>5. Kontrolni Sektor DPAK-va dostaviće svakim Regionalnim Centrovima (svakog meseca)jedan spisak, za zauvek obustavljeniu isplatu (vidi Formular –D 4 Doadatak A).Ovaj spisak obuhvatiće ime penzionera adresu Br.lične karte i datum obustave isplate penzije.</p>	<p>Regional Offices of the Central Office will report to DAPK's report as confirmation of death.</p> <p>3. Regional Center of DAPK's will announce the DAPK-through form - D 1 in appendix A, in the control.</p> <p>4. DAPK will check and compare the information with the notes of the IT (information technology), and if needed also file claims. If the data match (name, address, etc.),. Then the Central Office of DAPK the payments will stop.</p> <p>5. Control Sector of DAPK's will send all the regional centers (each month) a list of payments permanently banned (see form - D 4 Appendix A). This list will include pensioner name, address, No. identification card and the date of the prohibition of the pension.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Vdekja e konfirmuar e pensionistit</p> <p>1. Nëse informata e marrë nga burimet e shënuara më lartë në paragrafin 4.1 nuk</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Konfirmisana smrt penzionera</p> <p>1. Ako uzeta informacija od gorenavedenih izvora u paragrafu 4.1 ne obuhvata datum</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Confirming the death of pensioner</p> <p>1. If the information received from the sources listed above in paragraph 4.1 does</p>

<p>përfshin datën e vdekjes, atëherë njoftimi do të konsiderohet i pa konfirmuar. Më poshtë janë dhënë shembujt e njoftimeve të pavërtetuara:</p> <p>1.1. Njoftimi i vdekjes në gazeta – kjo nuk jep detaje të mjaftueshme për të qenë të sigurt se pensionisti ka vdekur (nuk tregohet viti i lindjes),</p> <p>1.2. Njoftimi i vdekjes në vende publike, (në mure apo drunj), kjo nuk jep detaje të mjaftueshme për të qenë të sigurt se pensionisti ka vdekur (me qka nuk tregohet viti i lindjes),</p> <p>1.3. Njoftimi jo zyrtar i vdekjes në Qendrën Rajonale të DAPK-së (përveç kur Zyra Komunal e DAPK-së është e sigurt se pensionisti ka vdekur),</p> <p>1.4. Mos përgjigja në hetimet ose verifikimet e nëpunësve të autorizuar të Qendrës Rajonale të DAPK-së, Informata të tjera që e shtyjnë Qendrën Rajonale të DAPK-së të dyshoj se pensionisti ka vdekur.</p> <p>2. Qendra Rajonale e DAPK-së do ta</p>	<p>smrti ,tada obaveštenje će se smatrati ne konfirmisano. Dole su dati primeri nepotvrđenih obaveštenja :</p> <p>1.1.Obaveštenje o smrti u novinama-ovo ne daje dovoljne detaje da bi bili sigurni da je penzioner umro(ne iskazuje se godina smrti).</p> <p>1.2. Obaveštenje o smrti u javnim mestima (u zidovima ili drvećima),ovo ne daje dovoljne detaje da bi bili sigurni da je penzioner umro (zato što se ne iskazuje godina rođenja),</p> <p>1.3.Nezvanično obaveštenje o smrti u Regionalnom Centru DPAK-va (osim kad Opštinska Kancelarija DPKA-va je sigurna da je penzioner umro).</p> <p>1.4. Neodazivanje u istraživanju ili proveravanju ovlašćenih službenika Regionalnih Centara DPKA-va ,drugih novih informacija koja osumnjavaju Regionalni Centar DPAK-va da je penzioner umro.</p> <p>2.Regionalni Centar DPAK-va obavestiće</p>	<p>not include the date of death, then notice shall be deemed confirmed without. Below are given examples of unverified reports:</p> <p>1.1. Notification of death in the newspapers - it does not provide sufficient detail to be sure that pensioner dead (not shown the year of birth),</p> <p>1.2. Notification of death in public places, (on walls or trees), it does not provide sufficient detail to be sure that pensioner dead (not shown in what year of birth),</p> <p>1.3. No official announcement of the death of DAPK Regional Center's (except when the Municipal Office of DAPK is certain that pensioner deceased)</p> <p>1.4. Do not reply to inquiries Checks or officers authorized the Regional Centers of DAPK, the information that the Regional Center of DAPK push-to suspect that pensioner dead.</p>
---	---	---

<p>njoftojë sektorin e kontrollit të DAPK-së përmes Formularit D 2 në shtojcën A.</p> <p>3. Sektori i kontrollit i DAPK-së do të:</p> <p>3.1. Kontrollojë të dhënat me shënimet e TI-së dhe dosjen e kërkesave,</p> <p>3.2. Suspendojë pensionin themelor për pensionistet të cilët nuk lajmërohen në afatin e paraparë,</p> <p>3.3. Mundësisht të dërgojë njoftim në adresën e pensionistit, ose në pamundësi të dërgimit të njoftimit në adresë të pensionistit të bëjë publikimin e regjistrit në Tabelën për shpallje për rastet e pensionistëve të suspenduar.</p> <p>3.4. Mjafton si njoftim mos-bartja–transferi i shumës së pensionit të ndaluar në llogarinë e tij bankare.</p> <p>4. Nga momenti i ndaljes së transferit në xhironllogarinë bankare, fillon të rrjedh afati kohor në përputhje me të dhënat për suspendim të cilat përcillen nga sektori i teknologjisë informative.</p>	<p>Kontrolni Sektor DPAK-va preko Formulara D2 u Dodatku A.</p> <p>3. Kontrolni Sektor DPAK-va vršiče :</p> <p>3.1.Kontrolu podataka u podacima IT-a i u dosijeu zahteva,</p> <p>3.2.Suspendirače osnovnu penziju za penzionere koji se ne prijavljuju u određenom roku,</p> <p>3.3.U mogućnosti poslati obaveštenje na adresi penzionera ,ili u nemogućnosti poslanja obaveštenja na adresi penzionera obaviti publikaciju registra u Tabli za obaveštavanje za slučajeve suspendiranih penzionera.</p> <p>3.4.Dovoljno je kao obaveštenje nepronošenje –transvera vrednosti obustavne penzije u bankarskom računu.</p> <p>4. Od momenta obustave transvera u bankarskom žiroračunu ,počiva isteći vremenski rok u skladu sa podacima o suspendiranju, koja se prate od Sektora Informativne Tehnologije.</p>	<p>2. Regional Center of DAPK will inform the control of DAPK through Form W-2 in appendix A.</p> <p>3. Control Sector of DAPK-will:</p> <p>3.1. Check the data with records of IT and file claims,</p> <p>3.2. Suspend basic pension for retirees who announced the deadline envisaged,</p> <p>3.3. Possibly send notice to address pensioner, or impossibility of sending a notification addressed to pensioner to publish the database in Table for promulgation for cases of pensioners suspended.</p> <p>3.4. Just as a notice-transfer non-transfer of the amount of retirement to stop his bank account.</p> <p>4. From the moment of stopping in bank transfer in account begins leaking deadline in accordance with the data on which the suspension followed by the information technology sector.</p>
--	--	---

<p>5. Në njoftimin që e dërgon DAPK-ja për Qendrat Rajonale, do të kërkohet verifikimi i informatës që ka shkaktuar suspendimin e pagesës.</p> <p>6. Zyra Qendrore e DAPK-së çdo muaj do të dërgojë secilës Qendrës Rajonale një listë të pagesave të suspenduara (shih Formularin – D 5 në shtojcën A). Kjo listë do të përfshijë ermin e pensionistit, adresën, letërnjoftimin dhe datën e pagesës së suspenduar.</p> <p>7. Nëse pensionisti i suspenduar lajmërohet në zyrën përkatëse të DAPK-së, atëherë zyrtari kompetent kërkon letërnjoftimin për identifikim dhe se do të vazhdoi procedura për riaktivizim respektivisht futjen në pagesë.</p> <p>8. Zyra përkatëse e DAPK-së do ta shfrytëzojë Formularin D 3 (i bashkangjitur në shtojcën A).</p> <p>9. Qendra Rajonale e DAPK-së bënë hulumtime dhe konfirmon se pensionisti ka vdekur, atëherë ajo duhet ta njoftojë sektorin e kontrollit të DAPK-së për këtë, përmes Formularit - D 1 (i bashkangjitur në shtojcën A), me të cilën përmbillet</p>	<p>5. U obaveštenju kojeg upućuje DPAK-va za Regionalne Centrove ,zatražičese se provera informacija koja je prouzrokovala suspendovanje isplate.</p> <p>6. Centralna Kancelarija DPAK-va svakog meseca dostavljači će svakom Regionalnom Centru jedan spisak suspendovanih isplata (vidi Formular –D5 u Dodatku A), Ovaj spisak obuhvatiče ime penzionera adresu br.lične karte i datum suspendovanja isplate.</p> <p>7. Ako se suspendovani penzioner javi u pripadajuču kancelariju ,tada nadležni zvaničnik potražiče od njega ličnu kartu za identifikaciju odnosno da bi se nastavila procedura za riaktivizaciju odnosno za ponovno isplačivanje.</p> <p>8. Pripadajuča kancelarija DPAK-va korističe Formular D-3 (priložen u Dodatku A).</p> <p>9. Regionalni Centar DPAK-va istražuje i konfirmiše da je penzioner umro, tada ona treba obavestiti Kontrolni Sektor DPAK-va za ovo,preko Formulara –D1(priloženo u dodatku A),sa kojim se zaključuje procedura o slučajevima nekonfirmisanih</p>	<p>5. In announcing that it sends DAPK for Regional Centers, will be required verification of information that has caused the suspension of payment.</p> <p>6. Central Office of the DAPK each month will send a list of each Regional Center of the payments suspended (see form - D 5 in appendix A). This list will include name of pensioner, address, identity card and the date of payment of suspended.</p> <p>7. If the suspended pensioner notify the relevant office of DAPK, the competent official identification card for identification and requires that the procedure will be continued for riactivation respectively introducing the charge.</p> <p>8. Relevant Office of DAPK's will to use form D 3 (in the attached appendix A).</p> <p>9. Regional Center of the DAPK-made research and confirms that pensioner dead, then it must notify the control of the DAPK-through form - D 1 (in the attached appendix A), in which case the procedures Conclusion death without confirmed.</p>
--	---	---

<p>procedura rasteve të vdekjes të pa konfirmuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Lajmërimi i pensionistëve</p> <p>1. Shfrytëzuesit e pensionit themelor janë të obliguar që të lajmërohen personalisht ose përmes personit të autorizuar dy herë në vit (një herë në gjashtë muaj) në Zyrat me të afërta të Departamentit të Administratës Pensionale të MPMS-së.</p> <p>2. Me rastin e lajmërimit, shfrytëzuesit e pensionit themelor janë të obliguar që të nënshkruajnë personalisht regjistrin përkatës për lajmërim të pensionistëve, së bashku me zyrtarin e Zyrës përkatëse të DAPK-së të autorizuar për mbajtjen dhe udhëheqjen e evidencës së lajmërimit të pensionistëve, Pensionisti me këtë rast duhet të sjellë me vete këto dokumente identifikuese:</p> <p>2.1. Letërnjoftimin e lëshuar nga organi kompetent i Republikës së Kosovës.</p> <p>2.2. Fletë autorizimin nëse pensionisti e autorizon përfaqësuesin e tij,për të</p>	<p>smrti.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Prijavlivanje penzionera</p> <p>1. Korisnici osnovnih penzija obavezni su da se prijavljuju lično ili preko ovlašćenog lica dva puta godišnje (jednom u šest meseca) u najbližim kancelarijama Departmana Penzionalne Administracije Kosova MRSZ-te.</p> <p>2.Tokom prijavljivanja ,korisnici osnovne penzije obavezni su potpisati (svojeručno) lično odgovarajući registar za prijavljivanje penzionera ,zajedno sa ovlašćenim službenikom Pripadajuće Kancelarije DPAK-va za održavanje i rukovođenje prijavljivanja penzionera,Penzioner ovom prilikom treba doneti sa sobom ova dokumenta radi identifikovanja :</p> <p>2.1.Ličnu kartu izdatu od Nadležnog Organa Republike Kosova .</p> <p>2.2 Ovlašćenje ako penzioner ovlašćuje svog predstavnika , potvrdu da je</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 The announcement of pensioners</p> <p>1. Users of the basic pension are required to be announced in person or through authorized person twice a year (once in six months) to close the offices of the Department of Administration of Pensions MLSW.</p> <p>2. With the announcement, users of the basic pension are required to personally sign the notice to register for pensioners, along with the official of the Office of the DAPK-authorized for the maintenance of records and leading the announcement of pensioners, this Pensioner must bring these documents with them identification:</p> <p>2.1. Identity card issued by the competent authority of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.2. Sheet if pensioner authorization authorizes his representative to bring the</p>
---	--	---

<p>sjellë vërtetimin se shfrytëzuesi i pensionit është në jetë nga organi kompetent komunal (certifikatën mbi jetën).</p> <p>3. Nëse shfrytëzuesi i pensionit themelor nuk lajmërohet në Zyrën Rajonale të DAPK-së, siç është përcaktuar në paragrafin 1. të këtij neni, ai do të suspendohet nga pagesa e mëtejme e pensionit.</p> <p>4. Për vazhdimin e sërishëm të pagesës së pensionit themelor, pensionisti duhet të paraqitet në Zyrën përkatëse të DAPK-së në përputhje me dispozitat e Rregullores 2001/35 mbi Pensionet në Kosovë dhe rregullat e përcaktuara nga DAPK-ja e MPMS-së.</p> <p>5. Shfrytëzuesit të pensionit të suspenduar, do ti njihet e drejta në vazhdimin e sërishëm të pagesës së pensionit themelor :</p> <p>5.1. nëse pensionisti në afat prej 6 muaj nga data (muaji) e suspendimit, lajmërohet në Zyrën përkatëse të DAPK-së, do t'i bëhet pagesa e pensioneve të paguara.</p>	<p>korisnik penzije živ od Nadležnog Organa (Izvod Rođenih).</p> <p>3.Ako korisnik Osnovne Penzije se ne prijavljuje u Regionalnoj Kancelariji DPAK-va ,kao što je predviđeno na paragrafu 1. ovog člana isti će se odmah suspendovati iz daljnje penzijske isplate.</p> <p>4. Za ponovno uspostavljanje isplate osnovne penzije ,penzioner treba se prijaviti u Pripadnoj Kancelariji DPAK-va u saglasnosti sa odredbama Pravilnika 2001/35 o Penzijam na Kosovu i određenim pravilima od DPAK-va MRSZ-te,</p> <p>5. Korisnicima suspendovanih penzijama priznavače se pravo na ponovno produžavanje isplate osnovne penzije:</p> <p>5.1.ako penzioner u roku od šest (6) meseci od datuma suspendovanja ,prijavljuje se u Pripadajućoj Kancelariji DPAK-va, isplatiće mu se neisplaćivane penzije.</p>	<p>certification of retirement is that the user be in the municipal authority (certificate on life).</p> <p>3. If the user does not notify the basic pension in the Regional Office of DAPK, as defined in paragraph 1. Of this article, he will be suspended from further payments of pension.</p> <p>4. Again for continuation of payment of basic pension, Pensioner must be submitted to the Office of the DAPK-in accordance with the provisions of Regulation 2001/35 on Pensions in Kosovo and the rules established by the DAPK and MLSW.</p> <p>5. Users of the pension suspended, will be recognized the right to continued payment of pension again Basic:</p> <p>5.1. Pensioner if the period of 6 months from the date (month) of the suspension, notify the Office of the DAPK, the payment will be made to the pension arrears.</p>
--	--	--

5.2. nëse pensionisti nuk lajmërohet në afat prej 6 muajsh nga data (muaji) të suspendimit atëherë kërkesa e tij do të merret si riaplikim, dhe do të ketë të drejt në pagesë retroaktive 6 muaj nga dita (muaji) i riaplikimit.

**Neni 7
Llogaritë bankare**

1. Pensioni themelor paguhet vetëm përmes llogarive bankare.
2. Pensioni themelor nuk i paguhet pensionistit të vdekur.
3. Në rastet kur një pensionist vdes dhe pagesat janë bërë pas vdekjes, atëherë Zyra Qendrore e DAPK-së do të kërkojë që banka t'i kthejë pagesat që i janë dhënë familjes së pensionistit prej asaj date kur ka vdekur shfrytëzuesi i pensionit themelor.
4. Në rastet kur zyrtarët e bankës deklarojnë se kanë paguar pensionin themelor edhe pas vdekjes së pensionistit, atëherë DAPK-ja do të kërkojë nga banka që të tregoj se kush e ka bërë

5.2.Ako penzioner se ne prijavljuje u roku od 6 meseca od dana (meseca) suspendovanja tada će se njegov zahtev smatrati kao riaplikacija ,i imatče pravo na retroaktivnu isplatu od dana (meseca) riapliciranja..

**Član7
Bankarski računi**

1. Osnovna penzija isplaćuje se preko bankarskog računa .
2. Osnovna penzija ne isplaćuje se mrtvom penzioneru.
3. U slučajevima kad jedan penzioner umire i isplate su vršene posle njegovog smrta ,tada Centralna Kancelarija DPAK-va zatražiće da banka vrati isplate koje su date porodici penzionera od onog datuma kada je korisnik osnovne penzije umro.
4. U slučajevima kad bankarski službenici izjavljuju da su isplatili osnovnu penziju i posle smrti penzionera ,tada DPAK-va će zatražiti od banke informaciju za lice koje je učinio povučenje (uzimanje) penzije.

5.2. Pensioner if not in the news period of 6 months from the date (month) of the suspension, then his request will be taken as reapplication, and will have to pay retroactively to 6 months from the date (month) of reapplication.

**Article 7
Bank accounts**

1. Basic pension is paid only through bank accounts.
2. Basic pension not paid pensioner dead.
3. In cases where a pensioner dies and payments are made after death, the Central Office of the DAPK-that would require banks to return payments that were given family pensioner from that date when the deceased user basic pension.
4. In cases where bank officials claim that the basic pension paid after the death of pensioner, DAPK then the bank would seek to tell who has made the withdrawal of pension.

<p>tërheqjen e pensionit.</p> <p>5. DAPK-ja do të kërkojë që personi i cili ka bërë tërheqjen, paratë duhet ti kthejë në të kundërtën do të hapet procedura për kthim të mjeteve.</p> <p>6. Departamenti i Administratës Pensionale dhe Zyrat Rajonale të DAPK-së do të kontaktojnë çdo muaj me bankat dhe do të kërkojnë informata për pensionistët për të cilët e dinë se kanë vdekur ose për të cilët kanë kërkuar që të hiqen nga llogaria bankare.</p>	<p>5. DAPK -va zatražiçe da lice koje je učinilo povučenje novca ,novčana sredstva treba vratiti natrag ili uzvratno, protiv njega će započeti procedura za povraćaj novčanih sredstava.</p> <p>6. Departman Penzionalne Administracije i Regionalne Kancelarije DAPK-va kontaktiraće svakog meseca sa bankama i zatražiçe od njih informacije za penzionere za koje znaju da su umrli ili za koje su zahtevali da se ukinu sa bankarskog računa,</p>	<p>5. DAPK-will require that the person who made the withdrawal, the money should revert to the contrary would open the proceedings for the return of assets.</p> <p>6. Department of Pensions Administration and Regional Offices of DAPK will contact each month with banks and will require information for pensioners who know that have died or who have requested that removed from the bank account.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Shënimet për personat që kanë vdekur</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Podaci o osobama koji su umrli</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Notes for people who have died</p>
<p>1. DAPK-ja, do të mbajë shënim për vdekjen e çdo pensionisti për të cilin është njoftuar.</p> <p>2. Secila Qendër Rajonale e DAPK-së, do të mbajë shënime për personat e tillë.</p> <p>3. DAPK-ja, do të mbajë shënime për secilin person kontaktues për marrjen e informatave të sakta rreth vdekjes së</p>	<p>1.DAPK-va održavače beleške o smrti svakog penzionera za kojeg je obavešten.</p> <p>2.Svaki Regionalni Centar DAPK-va održavače beleške za te osobe.</p> <p>3. DPAK-va ,održavače beleške sa svaku kontaktiranu osobu za tačno informisanje o smrti penzionera,</p>	<p>1. DAPK is, to hold each note for the death of pensioner for which has been announced.</p> <p>2. Each Regional Center of DAPK, will keep records for such persons.</p> <p>3. DAPK is, will keep records for each contact person for obtaining accurate information about the death of pensioner.</p>

<p>pensionistit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përgjegjësia për raportim</p> <p>1. Është detyrë e zyrtarëve të Qendrave Rajonale të DAPK-së që të sigurohen se pensioni themelor të mos iu paguhet personave që kanë vdekur.</p> <p>2. Nëse nëpunësi i Qendrës Rajonale të DAPK-së dështon në raportimin e informatës të cilën ai e di për vdekjen e pensionistit, atëherë kjo do të trajtohet si shkelje serioze disiplinore që mund të rezultojë me iniciimin e procedurës disiplinore ndaj nëpunësit i cili nuk ka informuar për vdekjen e pensionistit.</p>	<p style="text-align: center;">Član9 Odgovornost za izveštavanje</p> <p>1. Odgovornost je Službenika Regionalnih Centara DAPK-va da se obezbeđuju da osnovna penzija se ne isplati osobama koji su umrli.</p> <p>2. Ako službenik Regionalnog Centra DAPK-va propadne u izveštavanju informacije za koju on zna o smrti penzionera , ovo će se tretirati kao ozbiljno disciplinsko kršenje i može rezultirati za iniciranjem disciplinske procedure prema službeniku koji nije informisao za smrt penzionera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Responsibility for reporting</p> <p>1. It is the duty of officials to the Regional Centers of DAPK to ensure that the basic pension was not paid to persons who have died.</p> <p>2. If the clerk of the Regional Center of DAPK fails to report information which he knows the death of pensioner, it will be treated as serious disciplinary action which may result in initiating disciplinary proceedings against officers who is not informed about pensioner death.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Vërtetimi i të dhënave</p> <p>1. Nëse shfrytëzuesi i pensionit është ende gjallë, atëherë Qendra Rajonale duhet ta informojë DAPK-në me të dhënat nëse adresa e pensionistit është e saktë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Potvrđivanje podataka</p> <p>1. Ako korisnik penzionera je još živ ,tada Regionalni Centar treba informisati DAPK-va sa podacima ako je tačna adresa penzionera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Verification of data</p> <p>1. If the user of the pension is still alive, then the Regional Center shall inform DAPK-in with the data if the address is correct pensioner.</p>

<p>2. Nëse shfrytëzuesi i pensionit ka vdekur, atëherë Qendra Rajonale e DAPK-së, duhet ta informojë Sektorin e kontrollit përmes Formularit D1.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Menaxhimi i kontrollit</p> <p>1. Sektori i kontrollit i DAPK-së do të mbikëqyrë dhe kontrollojë secilën Qendër Rajonale duke bërë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Inspektimet,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Identifikimin e numrit të pensioneve të ndaluara për shkak të vdekjes së pensionistëve.</p> <p>2. DAPK-ja, do t'ju sigurojë transportin zyrtarëve, për ti bërë këto kontrollime.</p>	<p>2. Ako je korisnik penzije umro, tada Regionalni Centar DAPK -va treba informisati Kontrolni Sektor preko Formulara D-1.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Menadžiranje kontrole</p> <p>1. Kontrolni Sektor DAPK-va nadgledati i kontrolisati svaki Regionalni Centar obavljajući :</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Inpektiranja ,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Identifikaciju broja zabranjenih (prekidanih) penzija zbog smrti penzionera.</p> <p>2. DPAK-va obezbediče transport službenika, da bi oni obavili ove kontrole.</p>	<p>2. If the user of the pension the deceased, then the Regional Center of DAPK, shall inform the control section through Form D1.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Management control</p> <p>1. Control Sector of the DAPK will supervise and control each Regional Center by:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Inspections,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Identifying the number of pension prohibited due to the death of pensioners.</p> <p>2. DAPK is, will provide transportation officials, to make these checks.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Raportet</p> <p>1. Udhëheqësi i Divizionit të Skemave Pensionale të DAPK-së do të përgatitë</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Izveštaji</p> <p>1. Rukovodioc Divizije Penzionalnih Skema DAPK-va pripremiće nedeljni</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Reports</p> <p>1. The leader of the Division of Pensions schemes DAPK-will prepares the weekly</p>

<p>raport javor që duhet të përmbajë informata për secilin Qendër Rajonale, me të cilin tregohet numri i pagesave të:</p> <p>1.1. ndërprera përgjithmonë,</p> <p>1.2. suspenduara për shkak të konfirmimit jo të plotë të vdekjes së pensionistit.</p> <p>2. Raporti duhet të përmbajë të dhëna për secilin Qendër Rajonale dhe duhet t'i dërgohet drejtorit të Departamentit të Administratës Pensionale të Kosovës dhe udhëheqësit të Divizionit të Pagesave të DAPK-së.</p>	<p>izveštaj koji treba sadržiti informacije za svaki Regionalni Centar ,sa kojim će se iskazivati broj isplata:</p> <p>1.1 .Trajne ukinute ,</p> <p>1.2 suspendovane zbog nepotpunog informisanja smrti penzionera .</p> <p>2. Izveštaj treba sadržavati podatke za svaki Regionalni Centar i treba uputiti Direktor u Departmana Penzionalne Administracije Kosova i Rukovodiocu Divizije za Isplate u DPAK-va ,</p>	<p>report should contain information about each regional center, which indicated the number of payments:</p> <p>1.1. Stopping forever,</p> <p>1.2. Suspended due to non confirmation of the death of pensioner.</p> <p>2. The report must contain information for each regional center and must be submitted to the Director of the Department of Pensions Administration in Kosovo and leader of Payments Division of DAPK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Shfuqizimi</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Stavljanje van snage</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Reports</p>
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, do të shfuqizohen:</p> <p>1.2. Udhëzimi Administrativ nr. 7/2006, për plotësimin e Udhëzimit Administrativ nr.2/2003, lidhur me ndalesat e pagesave së pensionit themelor në rastet kur pensionistët</p>	<p>1. Sa stupanjem na snazi ovog Administrativnog Upustva , stavlja se van snage:</p> <p>1.2. Administrativno Upustvo Br.7/2006 za Dopunu Administrativnog Upustva Br 2/2003 ,vezano sa Obustavljanje Isplata za Osnovne Penzije u Slučajevima kad Penzioneri</p>	<p>1. The entry into force of this Administrative Instruction will be abolished:</p> <p>1.2. Administrative Instruction no. 7 / 2006, for completion of Administrative Instruction nr.2/2003 related stops payment of basic pension in cases where pensioners die</p>

<p>vdesin</p> <p>1.3. Udhëzimi Administrativ nr. 8/2007, për ndalesat e pagesave të pensionit themelor në rastet kur pensionistët vdesin</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ, hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i MPMS-së.</p> <p style="text-align: center;">Ministri i MPMS-së _____ Nenad Rashiq</p> <p>Korrik, 2009 Prishtinë</p>	<p>Umiru .</p> <p>1.3.Administrativno Upustvo Br.8/2007 za Obustavu Isplata Osnovne Penzije u Slučajevima kad Penzioneri Umiru.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Upustvo ,stupače na snazi dana potpisivanja od strane Ministara MRSZ-a.</p> <p style="text-align: center;">Ministar MRSZ-te _____ Nenad Rašič</p> <p>Juli,2009 Priština</p>	<p>1.3. Administrative Instruction no. 8 / 2007, stops for the basic pension Payments in cases where pensioners die.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Entry into force</p> <p>1. This Administrative Instruction comes into force on the day of signature of the Minister's MLSW.</p> <p style="text-align: center;">Minister MLSW _____ Nenad Rasic</p> <p>July, 2009 Prishtine</p>
---	---	--

